





Episcopi Leonensis



1080022239

EXPOSICION GRAMATICAL.

CRÍTICA, FILOSÓFICA Y RAZONADA

EPÍSTOLA DE Q. HORACIO FLACO A LOS PISONES

SOBRE EL ARTE POÉTICA,

TRADUCCION DE LA MISMA EN VERSO CASTELLANO

PARA USO DE LOS JÓVENES

QUE SE DEDICAN AL ESTUDIO DE LAS HUMANIDADES,

D. RAIMUNDO DE MIGUEL,

CATEDRÁTICO DE PERFECCION DE LATIN Y PRINCIPIOS GENERALES DE LITERATURA EN EL INSTITUTO DE 2.ª ENSEÑANZA DE SAN ISIDRO EL REAL DE MADRID.

TERCERA EDICION.

Hæc studia adolescentiam alunt, senectu-tem oblectant, secundas res ornant, advosari solatium et perfugium prabent: delectari domi, non impediunt foris, perpetant no-biscum, peregrinantur, rusticantur. Cic. Orat. pro Arch, poet.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

"I l'o'eca Valverde y Tellez

MADRID.

-Capilla Alfonsina

IMPRENTA DE JULIAN PEÑA BIBLOTETA Universitaria

Calle de Relatores, núm. 13. WALVERDE Y TELLEZ

1867.

Un remerdo de Carino al As Emeterio Balverde il dia 13 de flarzo de 1886

E & In Traquin

PA6439 E9



FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

AL EXCMO. É ILLMO. SR. D. FERNANDO ALVAREZ,

MINISTRO DEL TRIBUNAL SUPREMO CONTENCIOSO-ADMINISTRATIVO,

MINISTRO QUE HA SIDO DE GRACIA Y JUSTICIA, CONSEJERO REAL Y DIPUTADO À CÓRTES POR LOS DISTRITOS DE BURGOS Y MEDINA DE POMAR, SECRETARIO DE S. M. CON EJERCICIO DE DECRETOS, ACADÉMICO DE MÉRITO DE LA MATRITENSE DE JURISPRU-DENCIA Y LEGISLACION, INDIVIDUO DE VARIAS CORPORACIONES CIENTÍFICAS Y LITERARIAS, ETC.

Tengo la honra de ofrecer á V. E. la Exposicion y Traduccion de la Epistola de Quinto Horacio Flaco a los Pisones, la más popular sin duda entre todas las obras de este gran poeta, produccion inestimable que, à falta de otras, hubiera bastado para inmortalizar su nombre. V. E. sabe muy bien que este precioso documento que nos legó la antigüedad se ha mirado en todo tiempo, y en todas las naciones cultas, como un faro luminoso que guia y conduce à la razon en el análisis de las composiciones literarias, como el mejor compendio de los preceptos de la poética, como el código del buen gusto, que encierra en breve término las reglas de la más juiciosa critica, y al cual acuden con frecuencia para fundar sus fallos los sabios de todos los países.

Hubiérame arredrado el solo pensamiento de interpretar una obra que tantas veces ha dado ocupacion à los más aventajados humanistas de toda la Europa, y que con tanto aplauso ha sido tratada entre nosotros por escritores eminentes; pero limitábase mi empeño à poner al alcance de los niños una pieza que me pareció no estaba desenvuelta aun de una manera acomodada à sus escasas luces; y esta esperanza, no sé si bien ó mal fundada, vino à sostenerme y alentarme en mi propósito, sin tener jamás la presuncion de que mis pobres tareas pudiesen añadir la más insignificante página à la historia de la literatura nacional.

V. E. que conoce los buenos deseos que me animan y la aficion particular que á los estudios clásicos profeso: V. E. que con tanta benevolencia acogió siempre mis humildes trabajos, dispensará ciertamente igual favor al que, escudado con su nombre y bajo sus auspicios generosos, me atrevo á dar hoy á la luz pública desnudo de pretensiones de todo género, sin otro afan, sin otra mira que la de ser útil á la juven tud estudiosa.

Dignese V. E. aceptar esta mi pobre ofrenda como un vivo y perenne testimonio del profundo respeto y sincera adhesion de su afectisimo amigo y S. S. Q. B. L. M. de V. E.

RAIMUNDO DE MIGUEL.

PRÓLOGO.

shed pare to moved a sie see per nes. I he mas, descharante

gioria de anriqueces nuestra libranca y danostras que comprendisci a lloració. Algunos tuy cuyas tentajos no facton en verdad tindidos para nontres que aneso an caratos cencelmien

STREET OF THE THE STREET STREETS CONFERENCES OF THE STREET,

ashiden as as the stationard baco and Proceed to any manufacture

million per a fatty of a diverge transfer heatening many transfer them are

a green mand so an marnin mass of responsing to the last interiors on

There he are stated and the state of the sta

entries at the mounting to any electricity due one requisite, and checker and bee

to boil the bureau, or second heat outstood he was trained enter now

missible his rungs were prized one me narrows no estable desent which should

est time, family la se sound in de oueraits cobres to eus purises ou anals

I. such something of or este percluse documents and not him

A poco tiempo de haberse publicado la segunda edicion de mi Curso práctico de latinidad, que tan favorable acogida alcanzó en las escuelas del reino, instáronme repetidas veces varios señores profesores y otras personas muy respetables y autorizadas á que, siguiendo un órden igual ó parecido al que observé en la interpretacion de las piezas latinas que comprende aquella obrita, procurase exponer con claridad el Arte poética de Horacio, presentándola de modo que pudiesen los jóvenes, no solo comprender el sentido gramatical en los pasajes oscuros y difíciles, sino tambien penetrar el fondo de los pensamientos, para que de esta suerte aprovecharan el inapreciable tesoro de doctrina que en tan breve término supo encerrar el mejor de los preceptistas.

Seguramente me hubiera retraido de acometer una empresa que fatigó á tantos y tan distinguidos ingenios, si el deseo de poner al alcance de los niños este precioso documento de la antigüedad no sirviera de disculpa á lo que pudiera parecer arrogancia mia, después de las innumerables versiones que se han hecho de la Epístola de Horacio dentro y fuera del reino. Pero entre los diversos comentadores que se ocuparon en la interpretacion de esta pieza no encuentro ninguno que se haya tomado la molestia de explicar y desleir verso por verso la doctrina del poeta, desentrañando el sentido literal y el filosófico con todo el detenimiento que ha menester la tierna edad para comprenderla. Unos, demasiado minuciosos en la exposicion de los pasajes claros y sencillos, pasaron con cierto res-

petuoso temor por encima de las dificultades, ó tan ligeramente las tocaron que dejan al lector lleno de dudas y recelos. Otros, dando por supuestos ciertos antecedentes y alusiones sin cuya noticia es imposible conocer el espíritu del texto. solo trataron los puntos más capitales dejando incompleta su obra para la mayoría de los jóvenes. Y los más, desdeñándose sin duda de hacerse niños con los niños, solo aspiraron á la gloria de enriquecer nuestra literatura y demostrar que comprendian á Horacio. Algunos hay cuyos trabajos no fueron en verdad inútiles para hombres que atesoran ciertos conocimientos, pero que pueden auxiliar muy poco á los alumnos que concurren à las clases de latin.

Varias son las traducciones en verso castellano que se han hecho de esta epístola en diferentes épocas; pero las más apreciables, sin disputa, son la de D. Tomás Iriarte, la de don Francisco Martinez de la Rosa y la de D. Javier de Búrgos. El primero criticó, y con sobrado fundamento, las que en distintos tiempos publicaron el Licenciado Vicente Espinel, y el Jesuita catalán José Morell. Pero ni aun él se libró de muchos de los vicios que censura, pues aparte el prosaismo que ya le notó el Sr. Búrgos, tiene versos tan duros y desaliñados como

los siguientes:

Verso 149. Mas si á este modo es fuerza que perezca. 169. Pintar su dicha el que algun bien consigue.

402. O á representacion, ó á narrativa. 475. Y en el tablado con desenvoltura. 544. Aun en lo mismo que ya todos saben. 702. La explicacion naturalmente viene. 750. Si enseñar quieres, concision observa. 841. El que de lidiar bien no se gloría.

924. Se agitó mucho cuando jóven era, etc.

En otros usa de palabras bajas y vulgares, indignas de la majestad y nobleza de la poesía, como se ve en los siguientes:

Verso 303. Qué saldrá al fin de esta arrogante oferta Pregonada con tanta boca abierta?

326. Desde que Leda los dos huevos puso.

388. Siempre gruñe ó se queja.

391. Y aburre con sermones y regaños. 602. En el tiempo de antaño aclamaciones. 724. Que suena bien, y al fin es fruslería.

934. Ruin sea por quien quede.

959. Dando fuertes patadas de contento. 1051. De su padre, orinándose sobre ella, etc.

Llaman asimismo la atencion las inexactitudes é infidelidades en que incurre á cada paso cambiando ó adulterando los pensamientos del original. Entre otras muchas citarémos para prueba de esto las que siguen:

Verso 128. Difficile est propriè communia dicere. Dificil es pintar exactamente

Los caracteres que podemos todos Fingir con libertad de varios modos.

Un verso incompleto de Horacio le costó al traductor tres endecasilabos; ó por mejor decir, la sola palabra communia está desleida en dos versos. Ni el propriè tiene en este lugar la significacion de exactamente (1), ni aun suponiendo que el communia designe el fondo comun de que todos los escritores pueden echar mano, dice Horacio ni una sola palabra acerca de esa libertad de fingir de varios modos, ni menos restringe la idea à significar los carácteres, pudiéndose extender igualmente à las situaciones, incidentes, plan y circunstancias todas de la obra.

Verso 137. Fortunam Priami cantabo, et nobile bellum.

Cantar del celebrado

Priamo la fortuna y guerra emprendo. El epíteto nobile, que recae en el texto sobre bellum, afecta en la traducción à Priamo, lo cual me parece demasiada libertad. El original no dice «voy à cantar la fortuna y guerra del celebrado Priamo,» sino «voy á cantar los destinos de Priamo y aquella memorable guerra;» esto es, la de Troya, no menos memorable por la parte que en ella cupo á Priamo, que por la que tomaron otros muchos distinguidos capitanes.

Verso 141. Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Trojæ Qui mores hominum multorum vidit, et urbes. Dime, oh Musa, el varon que aniquilada Dejó de Troya la ciudad sagrada; Y tanta muchedumbre

Vió de extrañas costumbres y naciones. Ni Homero en su original, ni Horacio al traducir estos dos

⁽¹⁾ Véase en mi exposicion la nota al verso 128.

versos de Homero, dijeron que Ulises, á quien alude el virum. dejó aniquilada á Troya, sino que después de la ruina de Troya recorrió tantos países, etc. Tampoco se da á Troya en el texto el epiteto de ciudad sagrada, que sin duda empleó el señor Iriarte por la fuerza del consonante aniquilada.

Verso 192. Nec quarta loqui persona laboret. Ni en cada escena llegarán á cuatro Las personas que ocupen el teatro.

Horacio no dice que no deben hablar más de tres personas en cada escena, sino que si toma parte en el diálogo un cuarto personaje, non laboret loqui, no se empeñe el poeta en hacerle hablar mucho, lo cual es muy distinto (1).

Verso 393. Dictus et Amphion Tebanæ conditor arcis, Saxa movere sono testudinis, et prece blanda Ducere quò vellet Del mismo modo los tebanos muros Edificó Anfion, que con los sones Del acorde instrumento Tras si llevaba los peñascos duros, Dóciles al poder del blando acento.

El texto no dice que Anfion hubiese edificado los muros de Tebas al son de su lira, sino que por haber sido él quien los erigió, tomó de aquí motivo la fábula para suponer que al son de su citara movia las piedras de su asiento, etc., y no es lo mismo lo uno que lo otro.

No son menos censurables los ripios de palabras que ocurren á cada paso en su version: así es que consta de 1065 versos, endecasílabos la mayor parte, cuando el original solo cuenta 476. He aquí por via de muestra cómo traduce Iriarte los siguientes pasajes de Horacio.

Verso 131. Publica materies privati juris erit, si Nec circa vilem patulumque moraberis orbem, Nec verbum verbo curabis reddere fidus Interpres: nec desilies imitator in arctum. Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.

TRADUCCION DE IRIARTE.

De esta suerte el asunto, Que para todos es un campo abierto, Será ya tuyo propio; mas te advierto No sigas (que esto es fácil) el conjunto, La serie toda, el giro y digresiones Que usa el original que te propones; Ni à la letra le robes y traduzeas Como intérprete fiel que nada inventa; Ni seas tan servil, que te reduzcas, Por copiar muy puntual aquel dechado, A algun temible estrecho, Del cual salir no puedas sin afrenta, Cual fuera si te vieses obligado A describir un hecho Que no se acomodase À la ley de un poema de otra clase.

Verso 265.

..... An omnes Visuros peccata putem mea tutus et intra Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam, Non laudem merui.

TRADUCCION DE IRIARTE. O bien ; será razon que, aunque conciba Que todos, si cometo un desacierto, Me le habrán de notar, quiera, no obstante, Seguro, confiado y con descuido, Llevar mis desatinos adelante, Porque otros el perdon han obtenido? Y al fin, aun cuando acierto A observar bien las reglas en mi escrito, Qué habré logrado? la censura evito; Pero merezco elogio? no por cierto.

Verso 372. Mediocribus esse poetis Non homines, non Di, non concessere columnæ.

TRADUCCION DE IRIARTE.

Mas poetas medianos Ni los sufren los dioses soberanos, Ni tampoco los hombres, Ni menos los aguantan Los mismos duros postes en que plantan Carteles con sus obras y sus nombres.

Prescindo ahora de la interpretacion de los pasajes, y digan les inteligentes si eso es traducir ó perifrasear. Defectos como este se encuentran à cada paso en la version de Iriarte, la cual apenas conserva nada del sabor á Horacio.

Bien diferentes son por cierto las de los Señores Martinez de la Rosa y Búrgos, que tanto honor hacen á la literatura na-

⁽¹⁾ Véase en mi exposicion la nota al verso 192.

cional. El justo y merecido renombre de estos escritores y la excelencia de su trabajo me hubieran hecho desistir de mi propósito; pero ni uno ni otro descendieron, sino en tal ó cual pasaje, á la exposicion meramente gramatical del texto, uno de los objetos principales de mis tareas. Además, el primero publicó su traduccion en endecasílabos sueltos, cuya circunstancia, no obstante la rotundidad y armonía del verso, hace que no se retengan las ideas con la misma facilidad que cuando la memoria se ve auxiliada por la rima; y la del segundo corre unida á las demás obras de Horacio, no pudiéndola adquirir de consiguiente los jóvenes sin un considerable dis-

pendio. Dos fueron los objetos que me propuse en la exposicion de la Epistola á los Pisones: hacer comprender á los alumnos el sentido literal del texto mediante el análisis gramatical de la frase en todos aquellos lugares que ofrecen alguna dificultad, y explicarles la verdadera intencion del poeta para que puedan apreciar sus doctrinas. Lo primero me pareció indispensable si habia de ponerse esta pieza al alcance de los niños. Una larga experiencia me ha hecho ver repetidas veces que cuando estos traducen por frases sin conocer el valor que aisladamente corresponde á cada palabra, apenas se fijan en lo que dicen; y cuando ocurren en la cláusula sentencias idénticas ó parecidas á las que de esa suerte decoraron se ven llenos de confusion para hacer la aplicacion debida en cada caso particular. Ni puede menos de ser así; para comprender como funciona una máquina es preciso averiguar primero el destino de cada una de las partes que la componen y su enlace recíproco.

Pero no bastaba que los jóvenes pudiesen apreciar el sentido literal; era necesario que penetrasen al fondo si no habian de ser inútiles para ellos muchos de los preciosos documentos que contiene esta obra inmortal del poeta lírico latino. Para conseguirlo he procurado que á la traduccion de la frase siga casi siempre la explicacion de todos los pormenores conducentes al esclarecimiento de cada punto, después de desenvolver con la sencillez posible los preceptos por el órden mismo en que los va dando el poeta.

Acaso se me criticará por haberme detenido tanto á desen-

volver algunos pasajes. A esto solo contestaré que mi obrita se ha escrito para niños, los cuales, por lo mismo que lo son, necesitan ser conducidos como de la mano desvaneciéndoles cuantas dificultades puedan ocurrirles. Mis anotaciones, como independientes del texto, ningun estorbo harán á los que no necesiten de ellas; y los que no se encuentren en este caso no dejarán de agradecer las noticias que les ayuden á formarse una idea cabal y ajustada de la mente del escritor.

Para la interpretacion de la epístola he tenido presentes los comentadores más distinguidos, así nacionales como extranjeros, dando la preferencia entre los nuestros á Iriarte, Martinez de la Rosa y Búrgos. Sin negar á la autoridad el respetuoso y bien entendido culto que se le debe, no soy tan ciego partidario de ella en materias de crítica, que no me haya apartado de sus decisiones cuando después de un detenido exámen me ha parecido que no estaban conformes con la razon. Si en la exposicion ó inteligencia de los pasajes oscuros me separo alguna vez de las opiniones recibidas ó de otras que cuentan en su apoyo nombres respetables, procuro razonar las mias para que no se crea que desecho las agenas solo per el vano deseo de impugnarlas. No tengo la presuncion de suponer que mis fallos sean irrevocables; y oiré con docilidad, y hasta con agradecimiento, las observaciones que se me hagan en contrario para rectificar mi juicio si aquellas me convencen.

En la version parcial de los pasajes latinos he cuidado mucho de ser fiel y exacto; pesando, no contando las palabras, y conservando en el castellano las metáforas y antítesis, el sabor y el colorido del texto, cuanto lo permitia una traducción que, sin ser vulgar ni desaliñada, debia ajustarse á la letra en lo posible como imperiosamente lo reclamaba mi propósito de hacerme entender con toda claridad de los alumnos. No sé hasta qué punto habré conseguido mi objeto; á los inteligentes toca examinarlo.

Para completar mi trabajo presento al fin de todo la traduccion integra y seguida del Arte poética en verso castellano. A dos cosas he atendido en ella con escrupuloso y perseverante empeño: á expresar los conceptos con cuanta claridad me ha sido posible, y á trasladar los pensamientos con fidelidad y precision sin quitar ni poner cosa alguna al texto original. Si no he conseguido que mi obra carezca de defectos, tendré à lo menos la satisfaccion de haberlo procurado con ahinco. Hubiera podido reducir algo mi version haciendo que constara de algunos versos menos de los que cuenta; pero preferí à esta insignificante ventaja la de que me comprendieran sin esfuerzo los tiernos escolares à quienes consagraba este trabajo, teniendo muy presente aquella atinada reflexion del autor mismo à quien interpretaba:

......Brevis esse laboro, Obscurus fio......

Si de suyo es ardua empresa el hacer una buena traduccion, la dificultad sube de punto cuando aquella tiene que darse en verso; y más cuando el poeta de quien se trata es un Horacio, y precisamente en el Arte poética, dónde tanto campea y sobresale la flexibilidad de su talento. Ya se le ve como escritor didáctico exponer con facilidad, exactitud y concision los preceptos concernientes à cierta clase de composiciones literarias, segun se observa en todas las reglas que prescribe; ya se eleva con toda la pompa y majestad de la epopeya, como en el verso 60, Ut sylvæ foliis. Ora se le encuentra grave y filosófico, como en el 101, Ut ridentibus arrident, ora jugueton y satírico, como en el 295, Ingenium miserá. Tan pronto luce la vivacidad y donaire de su genio, segun se ve en el 325, Romani pueri, como se reviste de formal severidad en el 330 At hæc animos ærugo. Unas veces se remonta lleno de nobleza y entusiasmo, descubriendo al poeta lírico, como en el 391, Silvestres homines; otras aparece maligno y sarcástico, como en el 453, Ut mala quem scabies, ó lleva la burla al más alto grado de exageracion graciosa, como en el 470, Nec satis apparet. Estas y otras muchas transiciones, de que está lleno todo el poema, hacen sumamente dificil la traduccion, si han de unirse y eslabonarse en ella las ideas de una manera natural y al mismo tiempo imperceptible.

Yo espero que las personas ilustradas, teniendo en cuenta estas poderosas consideraciones con otras que por demasiado obvias debo omitir, disculparán los defectos de que mi traduccion adolecerá sin duda, pero que aun con ellos creo ha de ser útil para instruccion y aprovechamiento de los niños. Si el público inteligente acoge este ensayo con la misma benevolencia que mis trabajos anteriores, acaso no será el último de esta clase que me atreva á emprender en obsequio á la estudiosa juventud.

